



འཇིགས་མེད་ལྷན་སྐྱེས་པའི་ཡུལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་
 རྒྱ་ཡི་ཡི་མཚན་ལྟར་ལྷན་སྐྱེས་པའི་ཡུལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་
 རྒྱ་ཡི་ཡི་མཚན་ལྟར་ལྷན་སྐྱེས་པའི་ཡུལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་



琉璃明镜

藏文大藏经之源流特点版本暨对勘出版

布楚 尖仁色 著



中国藏学出版社

琉璃明镜

藏文大藏经之源流特点版本暨对勘出版

། རྒྱལ་ཁབ་སྐད་དུ། ལྷ་ལ་ལྟེན་བྱུང་བའི་ཏཱ་ལའི་བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་ལངས་མ་ཤེས་པ་
བཟོ་བྱེད་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྱིར་བཏོན་པ། བཅོམ་ལྷན་ལངས་མ་ཤེས་པ་བཟོ་བྱེད་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བྱུག་པ་
འཚོལ་ཤོ། །འདི་སྐད་པདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ལ། བཅོམ་ལྷན་ལངས་ལྷལ་པོའི་ཁབ་བྱོན་དེ་
ལྷན་པོའི་རིལ་དགེ་སྣོད་གི་དགེ་ལུན་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་ཚེན་པོ་དང་
ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་པ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་ལངས་ལྷན་པོ་སྤྱང་བ་ཐོས་ལུ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་པ་
ལྷན་པོ་ཀྱི་ཏེར་པོ་འདྲོན་དུས་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ལ། བཅོམ་ལྷན་ལངས་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་
དཔལ་ཚེན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོ་དང་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་
ཚེ་སྤྱིར་བཏོན་པ་རྣམ་པ་དེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་ལངས་ལྷན་པོ་སྤྱང་བ་ཐོས་ཀྱིས་སྤྱིར་བཏོན་པ་རྣམ་པ་
པར་བཞུགས། །འེན་པོ་དེ་གི་དགེ་ལུན་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་
ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོ་དེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་ལངས་ལྷན་པོ་སྤྱང་བ་ཐོས་ཀྱིས་སྤྱིར་བཏོན་པ་རྣམ་པ་
ཀྱི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་
དེས། དེ་སྤྱང་བ་སྤྱིར་བཏོན་པ་དེ། ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་
ཚེན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་ལྷན་ལྷན་པོའི་

中国藏学出版社

图书在版编目(CIP)数据

琉璃明镜:藏文大藏经之源流、特点、版本及对勘出版/布楚,尖仁色著. —北京:

中国藏学出版社,2012.5

ISBN 978-7-80253-512-1

I. ①琉... II. ①布... ②尖... III. ①大藏经-研究 IV. ①B941

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第105435号

琉璃明镜:藏文大藏经之源流、特点、版本及对勘出版

布楚 尖仁色著

出版发行 中国藏学出版社
印 刷 北京牛山世兴印刷厂
开 本 787×1092 毫米 1/16
印 张 14
印 数 2000 册
字 数 165 千
印 次 2012年6月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-80253-512-1/B·139
定 价 28.00 元

图书若有质量问题,请与本社联系

E-mail: dffhw64892902@126.com 电话:010-64892902

版权所有 侵权必究

前 言

土登尼玛

圆满二智日遍照，白云悲带摄众缘，
药树威力彻除苦，利钩事业释迦尊。

无垢藏经如意宝，兴衰游戏幻化舞，
敬请莲眼阅此书，《琉璃明镜藏经史》。

如是以妙音吉祥颂词之钥匙开启话语之门，讲述的是贤劫千佛中发心殊胜无与伦比的本师释迦牟尼“清净了二障，圆满了二资粮，趋达二利元成”的境界，显现有戏论之报化二身，其功行事业任运妙成，恒常周遍于广博如海之诸刹土。当时，为了利益“瞻洲”的各种有缘众生，释尊以口传和开许，以及加持等具备“三善、二妙、四梵行”等诸种善妙功德，给具备因缘的众生转了初、中、后三次法轮，统称为三转法轮。根据以上佛陀所宣示的各种“佛语”经典，二圣六庄严和二稀有等论师们撰著了很多详细诠释佛语密意的论著，

即《论典》。《瑜伽师地论》中说：这些论著“远离六种过患，具足三种功德”。正如《宝性论》中说：“若与佛法结善缘，能除三界一切苦；宣示平寂妙功德，佛陀圣言非俗说。”又如《注疏智论》中云：“无余断除一切烦恼敌，能从轮回苦海做救度，具备断除、救度二功德，此乃佛教论典他宗无。”又如《宝性论》中说：“何者唯依圣佛教，无散宣说微妙法，趋向解脱之胜义，应如佛语敬顶礼。”

如上所述，汇集佛陀教言之经典和诸论师们诠释佛语密意之论著为主的《藏文大藏经》，是依靠历代法王、贤臣、论师、译师们的美好心愿，历尽艰辛地从印度迎请到雪域藏地，由此缘起，藏地成为无尽利益众生的解脱圣地。这些经典论著通称为《甘珠尔》与《丹珠尔》。当今世界上不少国家的图书馆，都收藏有藏文版的《大藏经》，很多学者都热衷于藏学研究，藏传佛教也逐渐被公认为是中国，乃至世界文化宝库中至为稀有的瑰宝。鉴于此，布楚活佛与青年学者尖仁色撰写的《琉璃明镜——藏文大藏经之源流、特点、版本及对勘出版》一书中，较全面地介绍了藏文《大藏经》的内容。书中第一章是介绍佛语部的产生背景及过程。第二章是介绍显密佛语经典与其论典在印度产生的情况。第三章是介绍佛教显密经典与其论典翻译成藏文，以及藏文《大藏经》各种手抄本和刻印本产生的情况。第四章介绍藏文《大藏经》的内容、分类、编序、法部数和函数等。第五章介绍藏文《大藏经》对勘出版的概况。第六章分析藏文《大藏经》的特点。第七章是介绍关于未编入藏文《大藏经》中的《前译宁玛密续》与《前译佛语密续》等其他前译密续之经典和论典。附录是有关苯教《大藏经》简况介绍。

此书具备了许多“善妙”的特点：作者撰写此书的目的不是宣扬个人的见解，而是详尽、准确地介绍藏文《大藏经》，书中不但摄

集了往昔各种有关藏文大藏经古籍目录的要义，还增补了古籍目录中未写到的一些内容，书中所诠释之内容有实际意义，能诠释之词句清晰明了，易于理解。作者文化水平较高，具有丰富的翻译经验，加之长期从事藏文《大藏经》的校勘工作，比较熟悉藏文《大藏经》，这些都为他们撰著此书提供了良好的条件。他俩撰写此书不是为了宣扬名声，贪图功利，而是怀着对佛法的无比恭敬和对藏族文化的热爱所作的贡献。该书翔实地介绍了藏文《大藏经》各种手抄本、刻印本及石刻《甘珠尔》与《丹珠尔》的产生年代、负责人、抄刻地点、所支费用、抄刻用料、函数、法部、页数等。文章内容忠实客观，没有偏颇夸张等过失，是一本具备较高学术价值和可读性强的书籍，将对读者了解藏文《大藏经》和佛学研究起到很好的作用。

能灭轮涅诸苦教证幢，以勇猛心高举不退怯，
消除痴暗杲日般佛典，断除贪著实有方实修。

2009年6月吉日

书首供赞与绪论

供赞佛宝

祈愿吉祥！

尊者毫毛具五受用功德殊，
无畏谛语梵音犹如千雷鸣，
界觉圆融遍智宛如日月照，
善说缘起离边圆觉尊前礼！

供赞法宝

能诠妙语离垢三藏受用海，
所诠三学至宝清寂引金沙，
诠义息灭诸苦道谛甘露精，
诠法三时善业妙法护众生！

供赞僧宝

依于佛语日光开启智解莲，
妙叶盛绽成办二利游舞行，
远离过患惠施解脱甘露源，
菩萨圣僧会众赐降瑞花雨！

供赞文殊、妙音天女

离二障云本智法身虚空中，
本元命风微细光明和合相，
诸佛三密化现文殊妙音尊，
祈愿消除众生痴暗启智慧！

供赞本尊海会

无变大乐智慧赫噜伽，
超越思维空性般若母，
和合双运游戏大手印，
顶礼智幻本尊海会众！

供赞龙树、无著二论师

无垢智慧光芒胜妙手，
开启空有二规之花蕾，
广施妙法要义之蜜精，
龙树无著日月顶上严！

供赞历代持教大德

居于清净三学法海中，
六度四摄功德极庄严，
悲智威光普照瞻部洲，
敬礼持教传承诸上师！

供赞法王与论师及译师

无上发心宛如彩虹桥，
迎请圣地圆满佛教法，
传入雪域藏地惠群生，
忆念法王论师译师恩。

供赞雪域历代智者

广博闻思显密教法修证如同旭日耀，
无垢教理征服论敌无缘寂静界中灭，
圣教雷音摧破邪见唤醒痴睡诸具缘，
护持如来圣教诸贤堪为信奉最上境。

特别供赞恩师土登尼玛

浊世圣教如同日月遭受罗睺蚀，
尊以大勇续佛慧命日月俱增辉，
整理佛语及诸论著如同繁星灿，
百部遍主恩师直至菩提我皈依。

供赞佛教

正见顶梢通达缘起虚空中，
教证枝叶茂盛讲修硕果累，
利他根茎盈满慈悲甘露润，
圣教如意宝树妙哉诚稀有！

供赞妙法

深寂离戏光明无为法，
唯一离言一切言之本，
彻底消除二障痴暗根，
妙法杲日何者不恭敬！

供赞金刚密乘

无二无别本智金刚界，
孕育有寂根本真实性，
无相即相广博玄义音，
至诚顶礼周遍语金刚。

供赞初转四谛法轮

佛陀慈悲无尽雪峰藏，
汇聚四谛教义甘露海，
寂静清凉利乐解脱道，
赞颂初转微妙圣法轮。

赞颂律藏

轮回本性如堕火坑苦，
贪欲好似受用刀刃蜜，
厌离世俗离边殊胜道，
律经珍宝藏前敬顶礼。

赞颂中转无相法轮

所现诸法本体自性空，
空性境界虽非凡心悟，
然依无灭缘起幻化相，
赞颂无相中转妙法轮。

赞颂般若佛母深密义

生灭断常戏论本清净，
无有来去如同虚空体，
缘起实相超离思言诠，
顶礼诸佛之源般若母。

赞颂末转广分别法轮

宣示无变本净广恒界，
众生皆具本性如来藏，
圆成实性寂静无为法，
赞颂末转广分别法轮。

赞颂胜义空性

遍计诸法本来自性空，
依他起性然示无生相，
不变圆成离障本元体，
胜义真谛妙界前顶礼。

赞颂密续典籍

生死中阴三有凡夫识，
转为觉智三身善巧法，
具备六边四规庄严饰，
大密续部微妙难思义！

再次赞颂正法

利乐金沙广施众有情，
消除烦恼煎熬胜妙药，
八万四千法门百川聚，
清净妙法海前屡赞叹。

赞颂大藏经版本

消除痴暗善逝语密光，
佛语论典犹如明月朗，
缮写雕版印刷广流布，
藏经版本堪称至圣宝。

宣说此书内容可信

殊胜内容堪为至珍宝，
三种伺察净光普照耀，
以此清晰琉璃明镜中，
示现稀有善说真实相。

劝请有意了解大藏经者阅读此书

诸位博闻勤奋士，
若欲了解大藏经，
请伸诚恳无取手，
接受珍贵此礼品！

以赞颂作为殊胜圆满之缘起，以下主要讲述的内容是：在贤劫千佛之中如同洁白莲花之本师释迦牟尼佛发心广大，三世诸佛难以伦比，特别悲愍娑婆世界诸众生，以发五百大愿等，初发无上菩提心，中行难行圆熟净等实修广大多种菩萨行，后获得殊胜四身果位等一切无漏功德、现证最上五智善妙果德。为对劣根诸化机宣示离欲之行仪，在波罗奈斯鹿野苑初转四谛法轮。为对意乐行持大行诸化机宣示道地般若波罗蜜多之行仪，在灵鹫山中转无相法轮。为对深入诸乘门之众化机，在广严城等处未转以阐扬三法性为主之广分别法轮。为对意乐深密诸化机宣示不离贪欲密咒之行仪，在吉祥米聚塔处与乌仗衍那及须弥山顶等无定处转甚深密咒法轮等。根据诸具缘众生之不同根器广转三乘显密种种法轮，把殊胜无畏法音宣扬十方，使诸外道畏惧退缩，击败一切邪魔，奏响胜利法鼓，广开善

趣和解脱之门，使人天等诸世界充满妙善祥光。如同灵丹妙药般彻底消除一切众生之烦恼疾病、如同如意宝树施赐无尽利乐之具足教证功德之圣教，由弥勒与文殊等登地诸大菩萨、十六尊者等诸大声闻、迦叶与阿难等七代付法藏师、龙树与无著为主之二胜六庄严、诸论师与八十大成就者，护持佛法之历代王臣等愿力成熟、功德圆满、事业兴盛之诸大德继承护持弘扬等诸种增上缘故，使印度圣地成为与色究竟天无有区别之吉祥境域。如是圣教传入北方雪域藏地分为前弘与后弘两个发展时期。公元7世纪初第三十三代藏王松赞干布在位时，佛法在藏地开始兴盛以来，以法王祖孙三代为主之前弘时期，历代藏王以无上的发心从印度与尼泊尔及迦湿弥罗、汉地等地先后迎请寂护大堪布与莲花生大士及毗玛拉弥扎等学问通达、修证有成的佛教论师二十余位，并给藏地之所有修行者提供了修习佛教的有利条件和机会等，为佛法兴盛给予了大力支持。由于历代法王特别重视佛经翻译，直至9世纪中叶朗达玛灭佛共两百余年之间，先后涌现出吞弥·桑布扎与噶、觉、祥三大译师及毗若遮那等五十多位藏族译师。在此期间诸论师与译师们通力合作，将大量佛语经典及论典从梵文、汉文及邬仗衍那文等文字译成藏文，同时还编写了佛语及其论典之三大目录，形成了最初的藏文大藏经之雏形。

后弘时期即从10世纪末大译师仁钦桑布至15世纪中叶夏鲁·曲迥桑布之间共四百七十多年中，在藏地涌现出一百六十五位大译师，从印度与孟加拉及邬仗衍那、尼泊尔等地先后迎请或自行来到藏地的有阿底峡与真扎·热呼拉及噶雅达然、弥扎卓格等七十多位论师。他们与藏族诸译师一起翻译大量佛经和宣讲弘扬佛教之增上缘故，在雪域藏地就有了极多至为珍贵的佛语经典及论典。其后将散藏在各地的这些经典及论典收集在一起整理编辑，就产生了手抄与雕刻

的《甘珠尔》和《丹珠尔》诸典籍，此乃众生共享之极为殊胜之资粮福田。

佛教大藏经主要有藏文和汉文以及巴利文等三个语种。从公元前数百年起的小乘期逐渐产生的所有佛教典籍汇集成《巴利文三藏》，即《南传大藏经》，其中主要包括释尊初转四谛法轮给声闻徒众所说教法及佛弟子的论著，称为《小乘大藏经》。

公元前二年，佛教传入汉地以来，经历代译师和论师们的努力，将很多佛教经、论翻译成汉文，后来逐渐汇集形成《汉文大藏经》。其中包括从梵文译成汉文的大乘的经论和密乘下三部的部分密续、小乘部分经论、汉地与日本及高丽等地的高僧们的很多论著以及传记等，称为《汉文大藏经》。

公元7世纪佛教传入藏地后，历代吐蕃王都很重视佛经藏译事业，曾先后派百余名藏族青年前往印度等地学习梵文和佛经，在前译和后译时期的近千年漫长岁月中，经二百三十多位著名藏族译师与印度、尼泊尔、迦湿弥罗、和阗、汉地等地的一百二十余名论师们的共同努力，将释迦牟尼佛所讲的显密佛语经典和龙树、无著等二胜六庄严为主的论师们所著的解释佛语经典的佛学论著，以及声明学、因明学、医明学、工巧明学、诗学、辞藻学、韵律学、戏剧学和星象学等大小五明学科的论著，从梵文与汉文为主等文种翻译成藏文后，将诸佛语经典汇编在一起称为《甘珠尔》（意为佛语的藏译部分），将诸论著汇编在一起称为《丹珠尔》（意为解释佛语之论著的藏译部分）。藏文大藏经由《甘珠尔》和《丹珠尔》两大部分组成，共收录有四千八百三十九部（根据大藏经对勘本统计）经典和论著。

藏文大藏经形成的过程中，最初只有用墨或金、银等珍宝的手

抄本传世，从15世纪初起就陆续有木刻版和石刻大藏经问世。千百年来形成的《甘珠尔》和《丹珠尔》手抄本是相当多的，例如有《甘珠尔》那塘手抄本和《甘珠尔》蔡巴手抄本及《丹珠尔》江孜腾邦手抄本，《甘珠尔》普扎手抄本、《甘珠尔》蔡巴木兰多吉手抄本，《丹珠尔》夏鲁手抄本、《丹珠尔》第司手抄本、《丹珠尔》颇罗鼐金汁手抄本等无可计数。木刻的《甘珠尔》版本有永乐版与万历版、丽江版、康熙版、卓尼版、那塘版、德格版、然甲版、库伦版、拉萨版、瓦然版、昌都瑶苍版等十二种，《丹珠尔》版本有乾隆版与那塘版、德格版、卓尼版等四种。石刻的《甘珠尔》和《丹珠尔》刻本有邦妥石刻《甘珠尔》和石渠巴格石刻《甘珠尔》、《丹珠尔》及泽库石刻《甘珠尔》、《丹珠尔》等十多种。这些手抄本和木刻版及石刻之《甘珠尔》和《丹珠尔》，是千百年来百余名印度和汉地、尼泊尔等地的论师和译师、近两百名藏地的译师和论师，以及参与写经和刻经的数以万计的藏族工匠们辛勤劳动的智慧结晶，是藏族文化之灵魂及祖国文化宝库中一颗璀璨的明珠，也是人类文明林苑中极为珍贵之奇葩。

下面以七个篇章来简要介绍藏文大藏经：一、佛语部的产生；二、显密佛语经典及其论典；三、佛教显密经典和论典之藏文翻译及藏文大藏经各种版本；四、《藏文大藏经》之简要内容与分类、编序等；五、《藏文大藏经》对勘、出版概况；六、藏文大藏经的特点；七、未编入《藏文大藏经》之前译密续经典与论典。

救度陷于难忍苦海之，
等齐虚空如母诸众生，
无缘大悲慈祥善知识，

唯乃能仁佛陀释迦尊。

彻底断除二障诸过患，
增盛顿悟二谛圣本智，
自他二利事业任运成，
获证双运二身胜怙主！

为使众生醒于痴眠暗，
升登解脱珍宝圣台阶，
从尊喉轮下降甘露液，
八万四千法门梵音响。

初转四谛法轮玄妙音，
五位具缘获享甘露法，
证教功德遍满瞻部洲，
普天共庆皆沐法喜霖。

中转无有性相妙法轮，
尊以了义甚深空性音，
诠释般若佛母圣玄义，
依此涌现无数四圣众。

末转广分三法性体轮，
以此殊胜妙语锐光明，
充盈依于唯识智慧莲，